



## Německo - český slovník měst

|          | <i>Německý název</i>   | <i>Český název</i>   |
|----------|---|---|
| <b>A</b> | Aich<br>Arnau<br>Asch<br>Aussig   | Doubí<br>Hostinné<br>Aš<br>Ústí nad Labem   |
| <b>B</b> | Bauschowitz an der Eger<br>Bensen<br>Bergreichenstein<br>Besdiekau<br>Bilin<br>Bischofteinitz<br>Bodenbach<br>Böhmisch Brod<br>Böhmisch Kamnitz<br>Böhmisch Krumau<br>Böhmisch Leipa<br>Böhmisch Skalitz<br>Böhmisch Trübau<br>Braunau<br>Braunau-Oelberg<br>Brumow<br>Brünn<br>Brunnersdorf<br>Brüx<br>Budweis<br>Buschtiehrad | Bohušovice nad Ohří<br>Benešov nad Ploučnicí<br>Kašperské Hory<br>Bezděkov u Klatov<br>Bilina<br>Horšovský Týn<br>Podmokly (Děčín)<br>Český Brod<br>Česká Kamenice<br>Český Krumlov<br>Česká Lípa<br>Česká Skalice<br>Česká Třebová<br>Broumov<br>Broumov-Olivětín<br>Brumov<br>Brno<br>Pruněřov<br>Most<br>České Budějovice<br>Buštěhrad |
| <b>C</b> | Czerhowitz  | Cerhovice   |
| <b>D</b> | Dalleschitz<br>Daschitz<br>Detenitz<br>Deutsch Beneschau<br>Deutsch Brod<br>Dobrisch<br>Doxan<br>Drewienitz<br>Dux  | Dalešice<br>Dašice<br>Dětenice<br>Benešov nad Černou<br>Havlíčkův Brod<br>Dobříš<br>Doksany<br>Dřevěnice<br>Duchcov   |
| <b>E</b> | Eger<br>Ehrenberg<br>Eisenstrass<br>Elbogen   | Cheb<br>Loučka u Nového Jíčina<br>Hojsová Stráž<br>Loket  |
| <b>F</b> | Falkenau<br>Freudenthal<br>Friedland  | Falknov<br>Bruntál<br>Frýdlant  |
| <b>G</b> | Gablonz an der Niesse<br>Giesshübel<br>Goltsch Jenikau<br>Gorkau<br>Gradlitz  | Jablonec nad Nisou<br>Dolejší Olešnice<br>Golčův Jeníkov<br>Jirkov<br>Choustníkovo Hradiště   |

|           |  |   |
|-----------|--|---|
| <b>G</b>  | Gross Skall<br>Gross Walten<br>Grosspriesen<br>Gumpolds, Humpoletz<br>Gutenfeld  | Hrubá Skála<br>Velký Valtinov<br>Velké Březno<br>Humpolec<br>Dobruška   |
| <b>H</b>  | Haberspirk<br>Haid<br>Hainspach<br>Hannsdorf<br>Hartenberg<br>Hennersdorf<br>Hermannseifen<br>Hohenelbe<br>Hohenfurth<br>Hoch Chlumetz<br>Hollschau<br>Horschitz   | Habartov<br>Bor u Tachova<br>Lipová<br>Hanušovice<br>Hřebeny<br>Jindřichov ve Slezsku<br>Heřmanovy Sejfy<br>Vrchlabí<br>Vyšší Brod<br>Vysoký Chlumec<br>Holešov<br>Hořice   |
| <b>CH</b> | Chlumetz an der Cidlina<br>Chotzen   | Chlumec nad Cidlinou<br>Choceň  |
| <b>I</b>  | Iglau<br>Illau   | Jihlava<br>Ilava  |
| <b>J</b>  | Jägerndorf<br>Janowitz bei Römerstadt<br>Jaroschau<br>Jechnitz<br>Jentsch<br>Jinetz<br>Joachimsthal  | Krnov<br>Janovice<br>Jarošov<br>Jehnice<br>Jeneč<br>Jince<br>Jáchymov   |
| <b>K</b>  | Kaaden<br>Kaplitz<br>Karlsbad<br>Karwin<br>Katzow<br>Kauth in Böhmen<br>Kladrau<br>Klattau<br>Klein Rohosetz<br>Kloster an der Iser<br>Klösterle an der Eger<br>Komotau<br>Königgrätz<br>Königinhof<br>Königsaal<br>Königsberg an der Eger<br>Koschumberg<br>Kralup / Moldau<br>Kreibitz<br>Kremsier<br>Krukanitz<br>Kruschowitz | Kadaň<br>Kaplice<br>Karlovy Vary<br>Karviná<br>Kácov<br>Kout na Šumavě<br>Kladruby<br>Klatovy<br>Malý Rohozec<br>Kláster Hradiště<br>Klásterec nad Ohří<br>Chomutov<br>Hradec Králové<br>Dvůr Králove<br>Zbraslav<br>Kynšperk<br>Košumberk<br>Kralupy nad Vltavou<br>Chřibská<br>Kroměříž<br>Krukanice<br>Krušovice |

|          |  |  |
|----------|--|--|
| <b>K</b> | Kulm bei Karbitz<br>Kuttenberg<br>Kuttenplan   | Chlumeč u Chabařovic<br>Kutná Hora<br>Chodová Planá  |
| <b>L</b> | Landskron<br>Laun<br>Leitmeritz<br>Liboch<br>Liebeschitz<br>Lobositz<br>Luck bei Fulnek<br>Lundenburg  | Lanškroun<br>Louny<br>Litoměřice<br>Liběchov<br>Liběšice<br>Lovosice<br>Lukavec u Bílovce<br>Břeclav   |
| <b>M</b> | Maffersdorf<br>Mährisch Neustadt<br>Mährisch Ostrau<br>Mährisch Schönberg<br>Mährisch Trübau<br>Markt Eisenstein<br>Maschau<br>Medleschitz<br>Melnik - Podol<br>Mies<br>Michelob | Vratislavice nad Nisou<br>Uničov<br>Ostrava<br>Šumperk<br>Moravská Třebová<br>Železná Ruda<br>Mašťov<br>Medlešice<br>Mělník<br>Stříbro<br>Měcholupy                                |
| <b>N</b> | Neudorf an der Biela<br>Neuhaus<br>Neupaka<br>Nimburg  | Nové Sedlo nad Bílinou<br>Jindřichův Hradec<br>Nová Paka<br>Nymburk  |
| <b>O</b> | Ober Berkowitz<br>Ober Leutensdorf<br>Oberdorf bei Komotau<br>Odrau<br>Olbersdorf Stadt<br>Olmütz<br>Oschelin<br>Ossegg  | Horní Beřkovic<br>Horní Litvínov<br>Horní Ves u Chomutova<br>Odry<br>Město Albrechtice<br>Olomouc<br>Ošelín<br>Osek  |
| <b>P</b> | Pardubitz<br>Petersburg<br>Pilgram<br>Pilsen<br>Plan bei Marienbad<br>Plass<br>Platten<br>Postelberg<br>Prag<br>Prachatitz<br>Prerau<br>Prossnitz<br>Protiwin<br>Pürglitz        | Pardubice<br>Petrohrad<br>Pelhřimov<br>Plzeň<br>Planá u Mariánských Lázní<br>Plasy<br>Blatno<br>Postoloprty<br>Praha<br>Prachatice<br>Přerov<br>Prostějov<br>Protivín<br>Křivoklát |
| <b>R</b> | Radnitz<br>Radwanitz   | Radnice<br>Radvanice   |

|          |  |   |
|----------|--|---|
| <b>R</b> | Rakonitz<br>Raudnitz<br>Reichenberg<br>Rokitnitz<br>Römerstadt<br>Rumburg  | Rakovník<br>Roudnice nad Labem<br>Liberec<br>Rokytnice v Orlických horách<br>Rýmařov<br>Rumburk   |
| <b>S</b> | Saaz<br>Schelletau<br>Schlackenwerth<br>Schlaggenwald<br>Schluckenau<br>Schlüsselburg<br>Schöbritz<br>Schönlinde<br>Schönpriesen<br>Schwanberg<br>Schwarz Kosteletz<br>Schwarzbach in Böhmen<br>Schwarzenberg<br>Staab<br>Stankau<br>Sternberg<br>Stienowitz<br>Strakonitz<br>Swijan - Podol | Žatec<br>Želetava<br>Ostrov nad Ohří<br>Horní Slavkov<br>Šluknov<br>Lnáře<br>Všebořice<br>Krásná Lípa<br>Krásné Březno<br>Krasíkov<br>Kostelec nad Černými lesy<br>Černá v Pošumaví<br>Černá Hora<br>Stod<br>Staňkov<br>Šternberk<br>Štěnovice<br>Strakonice<br>Svijany |
| <b>T</b> | Tabor<br>Tachau<br>Taus<br>Tepl<br>Theresienstadt<br>Trautenau<br>Triebel - Wolfsberg<br>Troppau<br>Tschemin<br>Tüppelsgrün<br>Turn - Teplitz  | Tábor<br>Tachov<br>Domažlice<br>Teplá<br>Terezín<br>Trutnov<br>Třebel<br>Opava<br>Čemíny (u Plzně)<br>Děpoltovice<br>Teplice - Trnovany   |
| <b>U</b> | Ungarisch Brod<br>Ungarisch Ostra<br>Unhoscht<br>Unter Kowan   | Uherský Brod<br>Uherský Ostroh<br>Unhošť<br>Podkovář  |
| <b>W</b> | Wagstadt<br>Wallern<br>Weidenau<br>Weipert<br>Weissensulz<br>Welmschloss<br>Weltrus<br>Wernstadt<br>Wiesengrund<br>Winterberg  | Bílovec<br>Volary<br>Vidnava<br>Vejprty<br>Bělá nad Radbuzou<br>Velemyšleves<br>Veltrusy<br>Verneřice<br>Dobřany<br>Vimperk   |

|          |   |  |
|----------|---|--|
| <b>W</b> | Wischau<br>Wittingau<br>Woleschnitz<br>Wolin<br>Wolownitz<br>Wsetin | Vyškov<br>Třeboň<br>Olešnice<br>Volyně<br>Olovnice<br>Vsetín |
| <b>Z</b> | Znaim<br>Zwickau<br>Zwittau   | Znojmo<br>Cvikov<br>Svitavy                                  |

Pro katalog českých pivních tácků [www.coasters.cz](http://www.coasters.cz) sestavil

Ing. Boleslav Kristen

[agaslayer@volny.cz](mailto:agaslayer@volny.cz)

